Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego wzgardziliście\* moją ofiarą rzeźną i moją ofiarą z pokarmów, które przykazałem (składać w mojej) siedzibie? (Ty) zaś wielbisz swoich synów bardziej niż Mnie, by tuczyć się z pierwocin wszystkich ofiar z pokarmów (składanych przez) Izraela, mój lud![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego pogardziliście składaną mi ofiarą rzeźną oraz ofiarą z pokarmów, które nakazałem składać w moim przybytku? Twoi synowie są dla ciebie ważniejsi ode Mnie! Tuczycie się pierwocinami ofiar z pokarmów składanych przez Izrael, mój lud! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego podeptaliście moją ofiarę krwawą i pokarmową, które rozkazałem *składać* w przybytku? Dlaczego *bardziej* uczciłeś swoich synów ode mnie, abyście utuczyli się z pierwocin wszystkich ofiar pokarmowych Izraela, mojego ludu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczżeście podeptali ofiarę moję, i śniedną ofiarę moję, którąm rozkazał sprawować w przybytku? i więcejś uczcił syny swoje nad mię, abyście się utuczyli z pierwocin wszystkich ofiar śniednych Izraela, ludu mego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeczeście nogą odepchnęli ofiary moje i dary moje, którem rozkazał, aby ofiarowane były w kościele, a więcejeś uczcił syny swoje niżli mnie, abyście jedli pierwociny wszytkich ofiar ludu mojego Izraelskiego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu depczecie po moich ofiarach krwawych i pokarmowych, jakie zarządziłem w przybytku? Dlaczego szanujesz bardziej synów swoich niźli Mnie, tak iż tuczycie się na najwyborniejszych z wszystkich darów Izraela ludu mojego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego wzgardziliście moją ofiarą ze zwierząt i z pokarmów, które nakazałem sprawować w moim przybytku? Ty zaś cenisz synów swoich więcej ode mnie, abyście się utuczyli z pierwocin wszystkich ofiar Izraela, mojego ludu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego więc podeptaliście Moje ofiary krwawe i pokarmowe, które nakazałem składać w miejscu Mego przebywania? Czy swoich synów masz w większym poważaniu niż Mnie, skoro tuczycie się każdą najwyborniejszą ofiarą pokarmową Mojego ludu, Izraela? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego więc lekceważycie wszelkie ofiary, jakie nakazałem składać w mojej świątyni i tuczycie się najlepszymi częściami ofiar, składanych przez mój lud izraelski? Dlaczego szanujesz bardziej swoich synów aniżeli Mnie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego więc z zazdrością patrzycie na ofiary i dary, które kazałem składać w mojej świątyni? [Dlaczego] bardziej cenisz synów swoich ode mnie [dopuszczając], by tuczyli się najlepszymi częściami ze wszystkich ofiar Izraela, ludu mego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І навіщо глянув ти безсовісним оком на моє кадило і на мою жертву і прославив твоїх синів понад Мене, щоб благословили себе первоплодами кожної Ізраїльської жертви раніше від Мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu depczecie rzeźne ofiary oraz Moje ofiary z pokarmów, które zarządziłem dla Mojego Przybytku? Uczciłeś twoich synów więcej niż Mnie, byście się tuczyli najprzedniejszym ze wszystkich danin Israela, Mojego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlaczego poniewieracie moją ofiarą i moim darem ofiarnym, co do których dałem nakaz w moim mieszkaniu, a ty swych synów darzysz większym szacunkiem niż mnie, gdy się tuczycie tym, co najlepsze z każdego daru ofiarnego od Izraela, mojego ludu? |

1. 1) wzgardziliście, ּתִבְעֲטּו , lub: wierzgaliście, kopaliście. [↑](#footnote-ref-2)